

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	uchwyciła się go za jego szatę, mówiąc: Połóż się ze mną! Lecz on zostawił swą szatę w jej ręku i uciekł, i wyszedł na zewnątrz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wtedy ona wczepiła się w jego szatę. Prześpij się ze mną! — prosiła. On jednak wyrwał się, zostawił szatę w jej rękach i wybiegł czym prędzej na zewnątrz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uchwyciła go za szatę i powiedziała: Połóż się ze mną. Ale on zostawił swoją szatę w jej ręku, uciekł i wyszedł na zewnątrz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uchwyciła go za szatę jego, mówiąc: Śpij ze mną. Ale on zostawiwszy szatę swoją w ręku jej, uciekł, i wyszedł precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ona uchwycisz kraj szaty jego, rzekła: Śpi ze mną. Który zostawiwszy w ręce jej płaszcz, uciekł i wyszedł precz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	uchwyciła go ona za płaszcz i powiedziała: Połóż się ze mną! Lecz on zostawił płaszcz w jej rękach i wybiegł na dwór.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy chwyciła go za szatę jego, mówiąc: Połóż się ze mną! Lecz on zostawił szatę swą w jej ręku, uciekł i wyszedł na dwór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pochwyciła go za ubranie, mówiąc: Połóż się ze mną! Ale on zostawił ubranie w jej ręku i uciekł na dwór.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	chwyciła go za płaszcz, mówiąc: „Połóż się ze mną!”. On jednak zostawił płaszcz w jej ręce i wybiegł na zewnątrz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ona uchwyciła go za suknię, mówiąc: - Połóż się ze mną! On jednak zostawił w jej ręce swoją suknię, wyrwał się i wybiegł na dwór.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	złapała go za ubranie, mówiąc: Połóż się ze mną! Porzucił ubranie w jej rękach i uciekł [z domu] na zewnątrz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і схопила його за одіж, кажучи: Переспись зі мною. І оставивши одіж в її руках, втік і вийшов геть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc chwyciła go za szatę i powiedziała: Połóż się ze mną. Lecz on zostawił swą szatę w jej ręce oraz uciekł na zewnątrz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas chwyciła go za szatę, mówiąc: "Połóż się ze mną!" Lecz on, zostawiwszy swą szatę w jej ręku, uciekł i wyszedł na zewnątrz.